

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.6.Теория перевода

на 216 часа(ов), 6 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

обеспечение усвоения основных понятий и теоретических моделей перевода для эффективного овладения практическими навыками, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать представление о теории перевода как современной отрасли науки, базирующейся на лингвистических, филологических исследованиях, постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики, культурологии, а также различных разделов языковедения;
- дать понимание перевода как языковой межкультурной посреднической деятельности;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- раскрыть существующие в современном переводоведении критерии оценки качества перевода и взгляды на проблему переводимости;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков перевода;
- разработать алгоритм действий переводчика в различных условиях протекания переводоведческого процесса;
- познакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и Китае;
- наметить актуальные проблемы современного переводоведения

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Курс "Теория перевода", являясь обязательной дисциплиной ариативной части учебного плана, тесно связан с такими дисциплинами филологической направленности, как "Основы языкознания", "Стилистика русского языка и культура речи", "Лексикология", "Теоретическая грамматика", а также с дисциплинами прикладного характера, например "Информационные технологии в лингвистике". Кроме того, данный курс закладывает основы специальной теоретической подготовки переводчиков, являясь своеобразной основой для курсов Практического курса перевода, Стилистики, кроме того его программа согласована с содержанием учебной и производственной практик, а также с содержанием практико ориентированных дисциплин блока "Дисциплин по выбору".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы), 216 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	5 семестр	
Общая трудоемкость		216
Аудиторные занятия, в т.ч.	90	90
лекционные (ЛК)	36	36
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0

лабораторные (ЛР)	54	54
Самостоятельная работа студентов (СРС)	90	90
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
	Пороговый: - основные понятия и принципы общей теории перевода, необходимые для понимания специфики профессиональной деятельности; - о необходимости выполнения предпереводческого анализа для обеспечения точного восприятия исходного высказывания; - о необходимости поиска фоновой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода; - теоретическую значимость определения эквивалентности перевода.

Знать	Стандартный: - основные понятия общей и частной теории перевода, актуальные в переводческом процессе для пары языков: русский-китайский; - основные принципы, обуславливающие значимость, проведения предпереводческого анализа ; - о важности расширения фоновых знаний, необходимых для осуществления профессиональной деятельности; - разные подходы современного переводоведения в оценки качества перевода.
	Эталонный: - основные понятия лингвистики, актуальные в процессе перевода в связи с возникающими трудностями, обусловленными разницей языковых систем. - основные этапы выполнения предпереводческого анализа, обеспечивающего точное восприятие исходного высказывания; - основные справочные и специальные источники, в том числе и информационные ресурсы и поисковые системы, для поиска необходимой информации на этапе подготовки к выполнению перевода: -критерии оценки качества перевода, существующие в современном отечественном и зарубежном переводоведении
Уметь	Пороговый: - понимать междисциплинарные связи теоретического переводоведения; - разграничивать этапы предпереводческого анализа в соответствии с решаемыми на каждом этапе задачами; -определять тематику специальных знаний, актуальных в процессе подготовки к выполнению перевода; - дифференцировать способы и приемы перевода для разных уровней языка
	Стандартный: - применять на практике полученные теоретические знания, актуализирующие значимость оценки качества перевода; - выделять значимые в контексте определения трудностей, единицы перевода; - искать в справочной литературе и поисковых системах необходимую для выполнения качественного перевода информацию; - определять предпосылки использования тех или иных способов и приемов перевода, влияющих на эквивалентность исходного и переводного содержания

	Эталонный: - оценивать специфику переводоведческого процесса в зависимости от условий протекания процесса и характера переводимого содержания; -- выполнять предпереводческий анализа для обеспечения точного восприятия исходного высказывания, в том числе и определения его языковых особенностей; - работать с русскоязычными и китайскоязычными справочными и поисковыми системами для получения знаний, необходимых в процессе перевода текста заданной тематики; - применять приемы и способы перевода для решения лексических и грамматических трудностей перевода
Владеть	Пороговый: - системой теоретических знаний, необходимых для выполнения профессиональной переводоведческой деятельности; - теоретическими знаниями, объясняющими значимость выполнения подготовительного этапа переводоведческого процесса; - знаниями, необходимыми для анализа языковых особенностей исходного текста, составляющих определенные трудности при переводе; - системой теоретических и практических знаний, способствующих достижению эквивалентности перевода
	Стандартный: - основными теориями, определяющими главные направления развития современного переводоведения; - системой знаний, позволяющих выполнять анализ переводимого материала с целью точного понимания содержания исходного текста; - основными способами и приемами перевода, позволяющими решать трудности при выполнении перевода; - способностью применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности
	Эталонный: - способностью использовать понятийный переводоведения для решения профессиональных задач; - методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основными способами и приемами перевода, позволяющими решать трудности перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык; - основными способами достижения эквивалентности в переводе

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия	СРС
--------	------------------	----------------------	----------------	-----------------------	-----

	раздела		ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		Общая и частная теории перевода: методология и междисциплинарные связи.	45	8		12 25
2		Оценка качества перевода как основа моделирования процесса перевода	45	8		12 25
3		Особенности перевода с китайского на русский язык	45	10		15 20
4		Особенности перевода с русского на китайский язык	45	10		15 20
Итого			180	36	0	54 90

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1		Теория перевода как наука.
2		Современные подходы в изучении переводоведческого процесса
3		Приемы и способы перевода
4		Значимые аспекты перевода с русского на китайский язык

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		Классификации видов перевода и их особенности

2		Современные модели перевода
3		Способы и приемы перевода с китайского на русский язык: уровни словосочетания и предложения
4		Способы и приемы перевода с русского на китайский язык: уровни словосочетания и предложения

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		Исторический аспект в переводоведении	таблица-конспект
2		Оценка качества перевода в китайском переводоведении	перевод-конспект
3		Стилистический аспект перевода	обзорное сообщение
4		Перевод художественного текста	аналитическое исследование

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лаб	Круговая презентация "Виды перевода"	2
2	1	лек	Групповая презентация "Модели перевода"	2
3	1	лаб	Индивидуальная презентация "Китайская КМ и перевод"	2
4	1	лаб	Приемы перевода ФЕ	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X. - ISBN 5-7695-1542-2 : 164-90.
2. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / Комиссаров Вилен Наумович. - Москва: ЧеРо, 1999. - 136 с. - 28-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

3. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - Электрон. дан. - М : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - 3-е издание. - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 779.00.
4. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010. –
5. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. –

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / Федоров Андрей Венедиктович. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Высшая школа, 1983. - 303 с. - *. - 1-10.
7. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник / Латышев Лев Константинович, Семенов Аркадий Львович. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 192 с. - ISBN 978-5-7695-5009-6 : 306-56.
8. Теория перевода: учебник / Сдобников Вадим Витальевич, Петрова Ольга Владимировна. - Москва: Восток-Запад, 2006. - 448с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация золотая серия). - ISBN 5-478-00306-9 : 285-00

6.2.2. Издания из ЭБС

9. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
10. Переводоведческая лингводидактика / Л. Л. Нелюбин; Нелюбин Л.Л. - Moscow : Флинта, 2009. - . -Переводоведческая лингводидактика[Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ФЛИНТА, 2009. - ISBN 978-5-9765-0800-2.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ABBYY FineReader Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)
- 3 . Foxit Reader Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
4. MS Office Standart 2013Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
- 5 . АИБС "МегаПро"Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
6. MS Windows 7Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)
- 7 . Google ChromeПраво использования программного обеспечения предоставляется

бесплатно согласно политике компании-разработчика
(<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право
использования программного обеспечения действует до изменения политики
правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65
13-311

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, научно-исследовательской работы. Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная. Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

13-215

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники
Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации.

13-118

Кабинет для самостоятельной работы
Технические средства обучения: TV Samsung, DVD-плеер BBK
Возможно подключение ноутбука к TV, флешки к TV, DVD

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Аудиторная работа по курсу «Теория перевода» предусматривает посещение лекционных, лабораторных занятий и самостоятельную работу студентов. Формирование знаний, навыков и умений, составляющих профессиональную компетентность студента, в немалой степени зависит от его активной роли в учебном процессе. Теоретическая подготовка переводчика нацелена на объяснение наиболее сложных и практически значимых (в русле профессиональной подготовки) вопросах переводоведения, поэтому обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение предлагаемого материала и может задавать интересующие вопросы, лежащие в плоскости проблематики курса, как в ходе занятий, так и во время внеаудиторной работы. Лекционные занятия по данному курсу раскрывают состояние и перспективы развития общего переводоведения и частных вопросов перевода, касающихся китайского и русского языков, концентрируют внимание обучающихся на наиболее важных аспектах оценки качества перевода и достижения эквивалентности. Активная познавательная деятельность и творческое мышление благоприятствуют формированию у студентов системного представления об изучаемом предмете, обеспечении усвоения основополагающих принципов и закономерностей переводческого процесса, а также овладение методами применения полученных знаний, умений и навыков.

Выполнение практических заданий, предусмотренных в рамках лабораторной аудиторной работы, служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Изучение примеров, раскрывающих эффективность способов и приемов перевода способствуют формированию профессиональных переводческих навыков и умений, развитию самостоятельности обучающихся, более осознанному и активному усвоению учебного материала. Поэтому проведение лабораторных занятий не сводится к органическому дополнению лекционных занятий и самостоятельной работы студентов. Лабораторные занятия следует рассматривать как важное средство проверки усвоения студентами

предлагаемых на лекциях положений, а также как условие формирования теоретически обусловленного и практически объективированного алгоритма действий переводчика.

В качестве основной формы проведения лабораторных занятий по учебному курсу «Теория перевода» предлагается выполнение разнообразных упражнений, разработанных на оригинальном языковом материале и предлагаемых соответствующими учебно-методическими пособиями, выполнение на этой основе итоговых проверочных работ, заслушивание индивидуальных и групповых докладов и сообщений и презентаций, подготовленных студентами (в рамках наиболее интересных, по их мнению, вопросов), написание эссе, тематика которого формулируется по согласованию с преподавателем, а также подготовка конспектов, нацеленных на формирование прочных знаний.

В ходе подготовки к лабораторному занятию студент учиться проводить предпереводческий анализ, в ходе которого он может обратиться к методической и учебной литературе, рекомендованной программой данного курса, либо библиотечному фонду и электронным ресурсам для поиска литературы, раскрывающей вопросы переводоведческого знания. Важными справочными источниками для самостоятельного выполнения перевода являются словари и справочники, снимающие трудности перевода, справочные и энциклопедические издания, формирующие фоновые знания студентов, а также базы данных, ресурсы сети интернет, предлагающие аутентичные материалы для подготовки и выполнения перевода.

Разработчик/группа разработчиков: старший преподаватель кафедры китайского языка А. Н. Булдыгерова

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 19.09.2019 г. № №2)**